

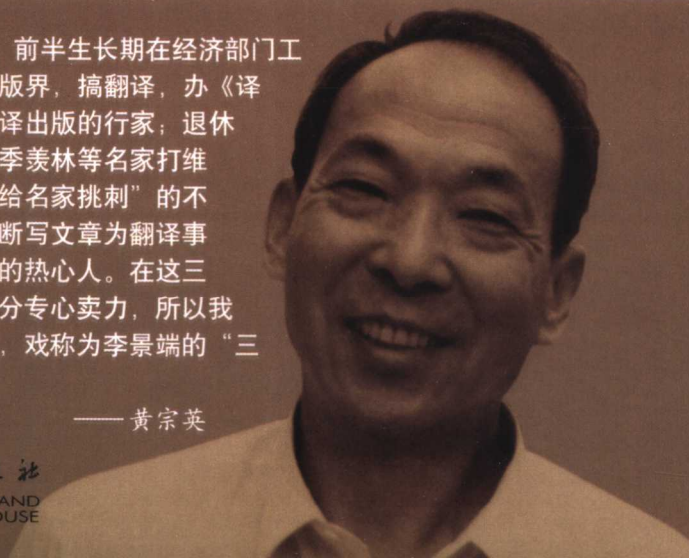
如沐清风

—— 与名家面对面

李景端 / 著

李景端学外贸出身，前半生长期在经济部门工作；“文革”后进入出版界，搞翻译，办《译林》，当社长，成了翻译出版的行家；退休后又“爱管闲事”，替季羡林等名家打维权官司，针对译坛“专给名家挑刺”的不正常现象仗义执言，不断写文章为翻译事业叫喊，还成了写散文的热心人。在这三种角色中，李景端都十分专心卖力，所以我把他人生的这三种经历，戏称为李景端的“三次方”。

—— 黄宗英



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

如沐清风

—— 与名家面对面

李景端 / 著



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

如沐清风: 与名家面对面 / 李景端著. — 天津: 百花文艺出版社, 2006

ISBN 7-5306-4460-2

I. 如… II. 李… III. 散文—作品集—中国—当代 IV. I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 028090 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27695043

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 8.125 插页 4 字数 187 千字

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1 — 4000 册 定价: 18.00 元



巴黎凯旋门前



50年后重返清华园母校



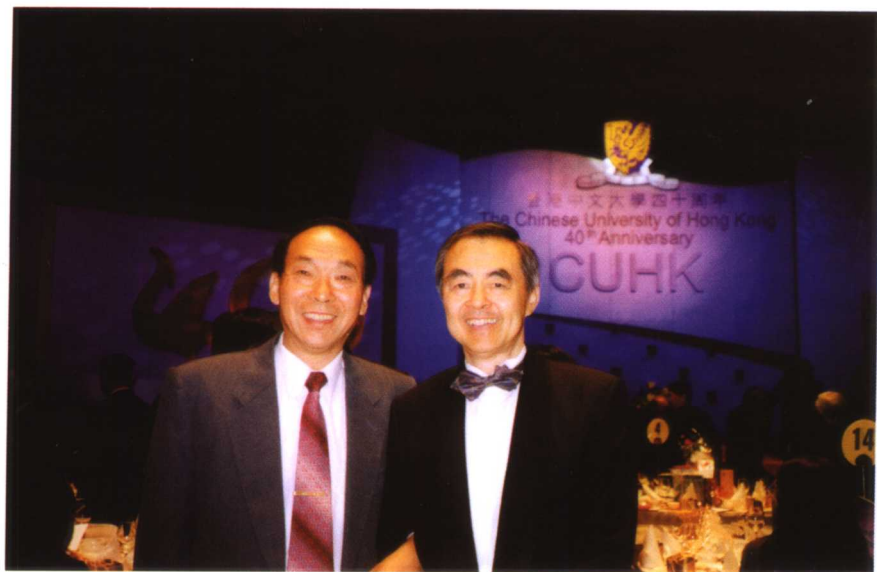
法兰克福国际图书博览会译林展台



与金圣华拜访杨绛



与董鼎山(中)、唐德刚(右)在纽约



参加香港中文大学 40 周年校庆典礼



在香港与香港联合出版集团董事长赵斌(左)、香港三联书店总经理李昕(右)合影



在香港颁奖典礼上致词

金圣华博士与我在香港合影



在香港向获奖学生赠《心曲浪花》

序一：李景端³

——李景端的“三次方”

黄宗英

李景端又将出版新散文集《如沐清风》，这位快乐的文化渔人又一次收网了。在生活中他的文学触觉神经特别敏锐，我随意翻翻各类报刊，常常就蹦出他的文章，这一两年他起码在报刊上发表了五六十篇令人瞩目的文章。

李景端是我老伴冯亦代的知交。他上北京来，少不了要来看亦代。我初次见他，高高的个子，拎着一包书，精神十足地来了。他一进屋，仿佛把太阳带了进来。他先分书给我们，我递给他一瓶矿泉水，他已经和亦代天南地北地聊起来了。屋子小，我窝在床边，蹭看新书蹭听他们有学问的谈话。我这人还有点小本事干文学，一多半是听蹭听出来的。从他们俩的交谈中，我听到了不少以往都不知道的翻译界的情况，有鼓舞人的，也有叫人泄气的，尤其是谈到施咸荣、董乐山这些老友去世太早，他们俩都显得很伤感。随着与李景端接触多了，不仅使我对文学翻译渐渐关心起来，而且对李景端也更加熟悉了。有一阵，我甚至产生过也搞翻译的冲动，曾托李景端帮我寻购一种很难买



◀ 黄宗英在
北京家中

到的英语词典,他为此费了不少心,还寄了好些英文杂志给我。我越来越发现,李景端办什么事都是非常热心认真的。

前不久,李景端来信向我“讨债”,说我欠他一笔文债,要我为他的新作写篇序。我久居病房,哪里还有灵感为他人作序。但赖债又赖不掉,怎么办?瞎琢磨之中,突然冒出一个“怪题目”,写一篇李景端的“三次方”如何?

李景端学外贸出身,前半生长期在经济部门工作;“文革”后进入出版界,搞翻译,办《译林》,当社长,成了翻译出版的行家;退休后又“爱管闲事”,替季羨林等名家打维权官司,针对译坛“专给名家挑剔”的不正常现象仗义执言,不断写文章为翻译事业叫喊,还成了写散文的热心人。在这三种角色中,李景端都十分专心卖力,所以我把他人生的这三种经历,戏称为李景端的“三次方”。这“三次方”的得数,亦代和我自然心中有数,但我不说。这个得数,是正数还是负数,是大数还是小数,就让读者看他做的事、读他写的书以后自己去评判吧。

2006年1月于上海

序二：富有开拓精神的 出版家李景端

文洁若

李景端 50 年代初先是在上海交通大学读运输管理系，后又考进清华大学经济系，因院系调整后毕业于中国人民大学外贸系。“文革”前一直在政府机关做经济管理工作，“文革”后进入江苏出版界，受命创办《译林》外国文学期刊。他自称，当时他对外国文学专业知识基本空白，在翻译界也不认识什么人，办刊的困难无疑是相当大的。但是，在李景端身上有股不畏难、不服输的劲儿，他认准的事，就一定要去办。

首先要明确《译林》办刊方针如何定位。改革开放初期，许多人依然“心有余悸”，有人主张还是译介有定论的外国古典名著比较保险，但李景端认为，就像只读《红楼梦》无法认识今日的中国一样，只介绍莎士比亚、巴尔扎克，同样不能了解今天的外国。于是，他决定《译林》要以介绍外国当代作品为主，特别要选登能生动反映西方当今社会现实的流行小说。《译林》创刊号选登了英国著名侦探小说《尼罗河上的惨案》，果然大受读者欢迎，发行 60 万册还不够卖，但

也惹出了一场大风波。外国文学界一位著名权威给中央一位领导写信,对《译林》刊登克里斯蒂的侦探小说,提出极其严厉的批评,当时此事都惊动了中宣部以及胡耀邦同志。后来的事态发展表明,《译林》的办刊方针得到了各方的肯定。李景端不走老路、敢为人先的思想,可谓一开始就崭露头角。

自己不是学外国文学的怎么办?李景端的办法就是虚心找专家,大胆用新人。他从报上得知戈宝权是江苏人,就主动给戈老去信,请求对家乡的翻译刊物给予支持,果然得到戈宝权的热心支持。随后又设法请到了钱锺书、杨绛、萧乾、卞之琳、叶君健、冯亦代、王佐良等二十多位国内译界一流的学者给《译林》当编委,在专业学术上经常向专家请教。与此同时,他又不拘一格大胆采用年轻译者的译作,把办好刊物与发现和培养人材结合起来。当今中国译协副会长张柏然,上海外国语大学副校长谭晶华等译界专家,当年都得益于《译林》的扶植而在译坛成名。为广泛收集外文书报,李景端也是敢想敢干,除主动向各涉外单位查借以外,连外宾弃留在南京各宾馆的书报也被他收集来用了。

经过二十多年的耕耘,《译林》已成为我国发行量最大的外国文化类刊物,先后荣获“国家期刊奖”提名奖和“国家期刊奖”。这个成绩当然是全体译林人创造的,但是它无疑与创办人李景端的思想开放和敢为人先的精神分不开。

李景端并不满足于办《译林》杂志的成功。1988年,在国家已基本停止批准新建出版社的情况下,他经过顽强努力,又在《译林》杂志的基础上创建了译林出版社。建社初期条件十分困难,全社只有17人,批准的专业分工又只限于出版外文和翻译书,全社头一年的利润仅有4.8万元。那正是西方低级庸俗小说充斥市场之时,李景端没有

去跟这股风,而是选择优秀译者,精心更新外国文学名著的译本,几年下来,译林版世界文学名著的市场占有率不断上升,并以品种全、译本好而成为受读者欢迎的翻译书品牌。

李景端办事向来追求完美,总喜欢去做别人没做过的事。在更新名著译本的同时,他又把目光投向填补我国文学翻译领域的空白。他先是组织多人,合作翻译出版了现代意识流名著、法国普鲁斯特七卷本的《追忆似水年华》,获得很好效果,不仅多次再版,还连获江苏省和全国文学大奖。接着他又决定组译西方意识流小说开山之作《尤利西斯》,这是爱尔兰著名作家乔伊斯的代表作,因文字极为难懂有“天书”之称。李景端曾遍找钱锺书、叶君健、冯亦代、董乐山等译界名家约译此书,均遭谢绝,组稿遇到极大困难。但李景端没有气馁,1990年8月,他找到萧乾和我,经过他的苦心劝说,终于把我俩说动了心,把翻译《尤利西斯》的任务承担下来。1994年10月萧乾与我合译的《尤利西斯》全译本出版了,李景端又同我们俩密切合作,写宣传文章,出《尤利西斯导读》,组织签名售书,在北京举办“乔伊斯与《尤利西斯》国际研讨会”。通过这一系列的活动,在当时文坛形成了一股《尤利西斯》热。译林版《尤利西斯》销量达到15万册,还荣获了“全国优秀外国文学图书奖”一等奖和“国家图书奖”的提名奖。

1996年李景端退休了,不断有人约他合做生意,他一概谢绝。他说名利对他已经没有吸引力了,只想尽点余力,能为翻译出版事业做点实事。他长年同译者打交道,深感译书之艰辛,但遇到译作被抄袭、剽窃时,肯用法律去追究的人却很少。他觉得,文人这种怕麻烦、息事宁人的态度,只会纵容和助长侵权现象的蔓延。于是2001年,他主动作为代理人,替季羡林等15位翻译家打赢了一场维权官司,获赔三

十多万元。这个行动，对于加强译界的维权意识，起到了很好的作用。

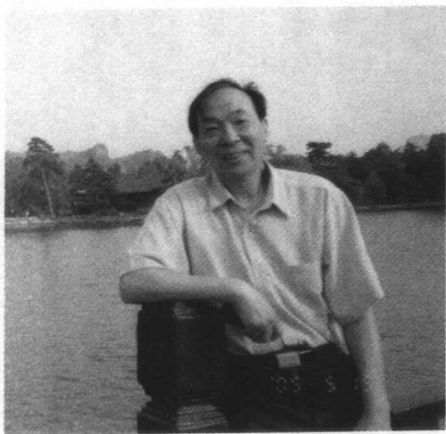
从多年的工作实践中，他看到当前翻译工作在认识上和现实中都存在不少问题，例如：翻译人员的作用和地位不被重视；翻译学科建设和人才培养机制严重滞后；对翻译图书的侵权行为打击不力；不少翻译作品质量明显下降，有些甚至粗制滥造；翻译领域的法规不健全，等等。为此，他一方面写文章为翻译工作“叫喊”，先后在报刊发表了《外国文学出版要治散治滥》、《翻译也要打假》、《呼唤职业翻译家》、《透视劣质翻译症结》、《把脉劣质翻译症状》、《治理劣质翻译的远景处方》等四十多篇，呼吁重视翻译工作，改进翻译教学，加强翻译出版管理，规范翻译市场；另一方面又主动提供材料，帮助梅绍武等多位全国政协委员，提交全面加强翻译工作领导的提案。接着又协助《光明日报》以“构建与世界通道”为题，针对翻译质量下降的现状原因，开展长达半年的系列讨论；为此，还发起和联络季羨林、杨宪益等12位学者，公开发表倡议书。

李景端还十分关心出版学术研究和出版改革。他在担任全国外国文学出版研究会副会长兼秘书长任内，承办了六届“全国优秀外国文学图书奖”的评选工作，每年都组织行业的业务交流，前年更组织了跨行业的“出版决策与选题策划论坛”，受到业内人士的好评。此外，他还发表了《出版擦边球种种》、《出版改革的几点遐想》、《强化成本观念，建设节约型出版》、《重复出版名人旧作不可取》、《学术评论切忌“扣帽子”》等三十多篇出版论文和杂文，针对性强，言之有物，充分显示了一位有眼光的出版家之事业责任感。

自序

我在清华上的是经济系，在人民大学毕业时是在对外贸易系，毕业后又长期在经济部门工作，直到40岁之后才进入出版界，而且在翻译出版这一完全陌生的领域从头学起。历经坎坷的二十多年编辑生涯，有人说，我是“歪打正着”，干得还可以；也有人说，我是机遇好，跟着《译林》沾了光。其实呀，酸甜苦辣自己知道，是非功过任人评说。人人都说，当编辑是为他人做嫁衣，而我觉得，当嫁衣的“裁缝”也有一个难得的好处，就是见识的“新娘”多。当编辑当然要结交很多作者、译者，因此认识的文人，包括一些名家，自然也多一些。如今我退休了，但一静下来，许多名家的音容、谈吐、学识和风范，仿佛都历历在目。我突然意识到，凝聚在记忆中的这些信息，体现了一种精神，承载着一种传统，是一种有价值的精神财富。让名家的风范传播、扩展，使更多的人受到感染，这岂不是一件很有意义的事情吗！

基于上述认识，我着手把这些年发表在报刊上的与文坛名家交往、相聚、共事的文章整理出来，并选择了部分与名家的通信，以及一



▲ 2005 年的我

些名家评述我的文章，一起辑录成书。尽管这些文章，写的大多都是一些平凡的小事，或者就某一件事偶发的一些感想，但是，它们都从不同的角度，反映了名家做人的原则，做学问的态度和谦逊朴实的作风。正是这些优良的品德，教育了我，感

染了我，启发了我，才使得我实现了从一名翻译出版的外行到“进入角色”的较快转变，并在《译林》杂志和译林出版社发展的道路上留下了我的一些足迹。本书中一些名家赞扬我的话，那是对译林工作的勉励，对我则显然过誉了。在与一些名家的交往中，我当然有过不周到乃至失敬的地方，趁此书出版，我诚挚地表示歉意。

书中有少数几篇文章，在我的前一本散文集《心曲浪花》中曾经用过。因为想到更集中一点展示我与名家交往的全过程，所以这次又再次收进来，对此也应该向读者致歉。百花文艺出版社在出版散文方面享有盛誉，这次我能在该社出版我的第三本散文集备感荣幸，也借此表示由衷的谢意。书中不妥之处，望读者不吝指正。

李景端

2006 年元旦

目 录

近眸名家

萧乾学术道德二三事 / 001

杨宪益诗画像 / 005

永远追求完美的傅雷 / 010

眼光敏锐的施咸荣 / 012

初识王蒙的幽默 / 015

拒绝张扬 低调为人 / 018

——近访杨绛

王佐良凭借真诚赢得尊敬 / 021

一位既浪漫又严谨的诗人 / 025

——为赵瑞蕻速写

体坛元老马约翰的健身观 / 027

走出国门的梅兰芳 / 029

梅绍武中外戏剧俱潜心 / 032

梅家“五嫂” / 036

致力文化交流的吴富恒 / 039

听白先勇侃昆曲 / 041

初识龙应台 / 044

台湾学者齐邦媛的母校情结 / 047

名家故事

萧乾为出版《尤利西斯》“保驾护航” / 049

萧乾与金隄译《尤利西斯》的恩怨 / 054

杨绛与《堂吉珂德》 / 059

附：杨绛“点烦”怎成“反面教材”？ / 064

叶君健与《安徒生童话》 / 069

季羡林自谦“作家票友” / 073

杨宪益轶事趣闻 / 076

“酒仙”戒酒 / 076

杨宪益乔迁陋巷自风流 / 078

一副对联旧话重提 / 080

杨宪益与出版的缘分 / 082

黄宗英钻英语学翻译 / 084

耄耋之年钻英语 / 084

与翻译的缘分 / 086

王蒙、余光中情系华文文学 / 089

名家书信

钱锺书、杨绛致李景端信件(选登) / 095

萧乾关于《尤利西斯》致李景端的信 / 111

叶君健致李景端的信 / 121

黄宗英致李景端的信 / 123